Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołam do Boga Najwyższego,\* Do Boga, Stróża moich spraw.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołam do Boga Najwyższego — Do Boga, stróża moich spraw! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On ześle *pomoc* z nieba i wybawi mnie *od* urągania tego, który chce mnie pochłonąć. Sela. Ześle mi Bóg swoje miłosierdzie i prawdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będę wołał do Boga najwyższego, do Boga, który wykonywa sprawę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę wołał do Boga najwyższego, Boga, który mi dobrze uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołam do Boga Najwyższego, do Boga, który czyni mi dobro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołam do Boga Najwyższego, do Boga, Który do końca doprowadzi sprawę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołam do Boga Najwyższego, do Boga, który wyświadczył mi dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołam do Boga Najwyższego, do Boga, mego dobroczyńcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołam do Boga Najwyższego, do Boga, który dobro mi świadczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і в серці чините беззаконня на землі, ваші руки сплітають неправедність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołam do Boga Najwyższego, do Boga, który też o mnie postanawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On pośle z nieba i mnie wybawi. Niechybnie zbije z tropu tego, który mnie szarpie. Sela. Bóg pośle swą lojalną życzliwość i swoją wierność wobec prawdy. |

1. 1) <x>230 46:5</x>; <x>230 47:3</x>; <x>230 73:11</x>; <x>230 78:17</x>; <x>230 82:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Dokończyciela, (który jest) nade mną MT; Mojego dobroczyńcy G. Być może: mściciela (tego, który jest gwarantem powodzenia każdej sprawy). [↑](#footnote-ref-3)